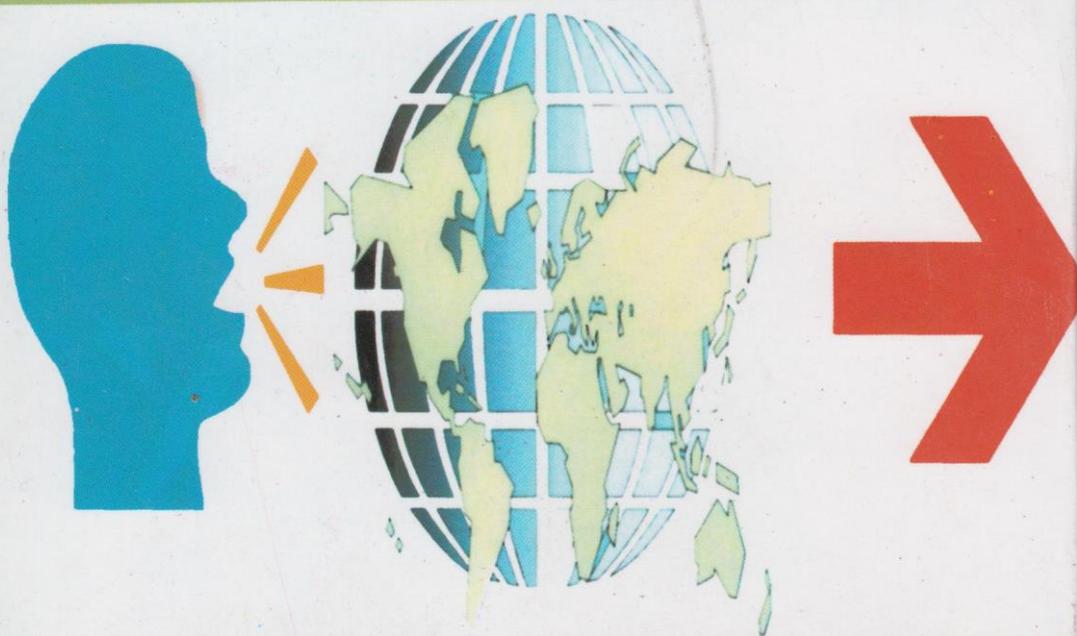




# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة  
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة و تعدد الألسن"  
جامعة وهران - السانية / الجزائر



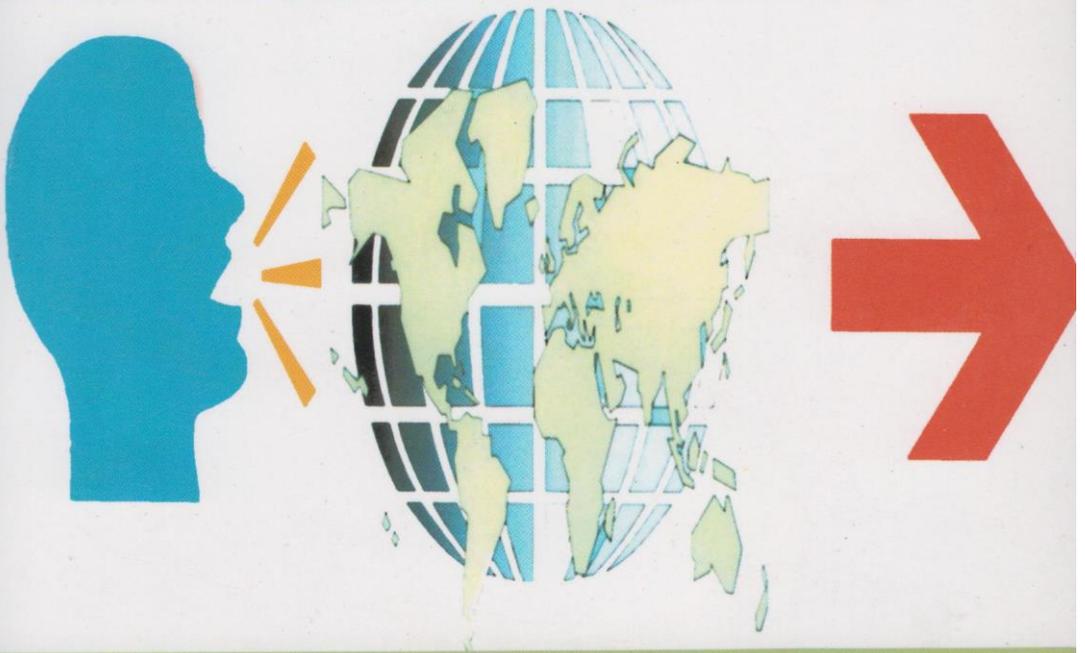
العدد : 04  
يناير- جوان 2002

دار الغرب للنشر و التوزيع



# AL-MUTARĠĠM

Revue de Traduction et d'Interprétariat  
Journal of Translation Studies  
fondée par le Laboratoire :  
" Didactique de la Traduction et Multilinguisme "



Numéro : 04  
Janv - Juin 2002

EDITIONS DAR EL GHARB

# المترجم

مجلة محكمة تعنى بقضايا الترجمة  
يصدرها مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

معهد الترجمة  
جامعة وهران 1 - الجزائر-

العدد 04  
يناير - جوان 2002

\*\*\*

---

رقم الإيداع القانوني ISBN : 667 - 2002  
ISSN: 1112-4679

# المترجم

مجلة دورية محكمة يصدرها  
مخبر "تعليمية الترجمة وتعدد الألسن"

العدد 04، يناير- جوان 2002

رئيس التحرير:  
خليل نصر الدين

العضوان المؤسسان:  
شريف عبد الواحد  
خليل نصر الدين

## الهيئة الاستشارية

أحلام صغور (وهران)  
مخزومي عز الدين (وهران)  
كمال القورصو (وهران)  
سعيدة كحيل (عنابة)  
حلومة التجاني (الجزائر)  
رشيد بن مالك (تلمسان)  
عيسى بريهمات (الأغواط)  
فرحات معمري (قسنطينة)  
حسين خمري (قسنطينة)  
سعيد خضراوي (باتنة)

كريستين دوريو (فرنسا)  
حسن حمزة (فرنسا)  
دانيال نيومان (بلجيكا)  
ألان موران (بلجيكا)  
صونيا حلومي (سويسرا)  
عبد الرزاق بنور (تونس)  
عبد النبي ذاكر (المغرب)  
عبد النبي أصطيف (سوريا)  
علي توفيق الحمد (الأردن)  
عبد الله الشناق (الأردن)

## معهد الترجمة

جامعة وهران 1 - الجزائر -

العنوان: ص.ب. 1524 وهران المنور / الجزائر

فاكس: 00 213 41 58 25 40

البريد الإلكتروني: [islam.firdaous@hotmail.fr](mailto:islam.firdaous@hotmail.fr)

# المترجم

العدد 04، يناير- جوان 2002

مجلة محكمة تهتم بنشر الدراسات والبحوث في ميدان الترجمة،  
مكتوبة باللغة العربية، الفرنسية، الإنجليزية والإسبانية ...

قواعد النشر:

ترحب المجلة بمشاركة الباحثين، وتقبل للنشر الدراسات والبحوث  
المتخصصة في قضايا الترجمة وفقا للقواعد التالية:

- ✓ أن يتسم البحث بالأصالة النظرية والإسهام النقدي.
- ✓ أن يتبع البحث الأصول العلمية المتعارف عليها، وبخاصة فيما يتعلق بالتوثيق مع إلحاق كشف المصادر والمراجع في نهاية البحث.
- ✓ ان يكتب على آلة الكمبيوتر وأن يرفق بملخصين، أحدهما بلغة المقال والآخر بلغة أجنبية.
- ✓ لا ترد البحوث التي تتلقاها المجلة لأصحابها سواء نشرت أم لم تنشر.

الدراسات التي تنشرها المجلة تعبر عن آراء أصحابها وحدهم

## Sommaire / Contents ... محتويات العدد

- كلمة العدد ..... رئيس التحرير
- الترجمة عند العرب... بين أمس واليوم.....علي يوسف نور الدين 9
- الترجمة، كخيانة عظيمة: نص إبراهيم العريس نموذجا...الأخضر بن عبد الله 35
- قسم الترجمة بجامعة وهران.....عبد الواحد شريقي / نصر الدين خليل 49  
ماذا تحقق من برنامج الطموح؟
- مدخل إلى الشعرية عند جون كوهين.....عبد الله بن حلي 73
- الترجمة ونظرية التأويل: شعرية ومرجعيات الهرمينوطيقا...بعلي حفناوي 85
- النصانية وقراءة النص السردي في نقد توفيق بكار.....الطاهر رواينية 107
- المصطلح الأدبي في الثقافة العربية الحديثة:.....عبد النبي اصطيف 131  
مشكلات الدلالة ومواجهتها
- الرواية العربية والمصطلح النقدي المترجم: الواقع والمأمول....إبراهيم الفيومي 159
- إشكاليات النص القرآني بين التفسير والترجمة:.....حبيب موني 181  
قراءة في ملاحظات "حدروق ميموني" من خلال كتابه "الإسلام المعتدى عليه"
- حول ترجمة القرآن الكريم.....شعيب مقتونيف 197
- Le traducteur et les œuvres théâtrales **Fatma BENHAMAMOUCHE 5**
- Comprendre pour traduire **Sid Ali SAHRAOUI 9**
- L'influence des facteurs extralinguistiques sur le traducteur  
**Malika BOUHADIBA 15**
- Texte Sacré et Livre Absolu: traduction d'âme et/ou de réflexion  
**Foudil DAHOU 23**
- Le rôle de la traduction dans le rayonnement culturel  
**Hassan BOUSSAHA 33**
- The Challenges of Translation in Third World Literatures:  
The Case of English-speaking Africa **Hocine MAOUI 43**
- Les difficultés de la traduction d'un poème:  
traduire un poème de Nouredine ABA **Brahim OUARDI 53**

Traduction et Didactique des Langues **Lelloucha BOUHADIBA 59**

Contact des langues et conflit des cultures: la zone arabe prototype  
**Abdelouahed CHERIFI 63**

## كلمة العدد

يتناول العدد تطور حركة الترجمة العربية قديما وحديثا في دراسة تاريخية تركز على النشاط المؤسسي العربي في مجال الترجمة بوصف تجلياته المحلية والقومية في تجارب كثيرة من الأقطار العربية، وينتهي إلى نقد فاعلية هذا النشاط الذي يفند إلى التخطيط.

ويتطرق إلى وظيفة الأدب والنقد والعلاقة بينهما في تعاملهما بالمصطلحات الأدبية حيث يصف النقد الأدب ويقف على مدلولات السياقات. فهل هناك اتفاق في استعمال هذه المصطلحات الأدبية، وما هي دلالاتها في الثقافة العربية؟ كما يقوم على تحليل دلالات المصطلح النقدي في بعض المعاجم والقواميس العربية ويقف على فوضى اصطلاحية مردها الترجمة عن الأصول المختلفة. وينتهي إلى ضرورة توحيد المصطلح الأدبي في الثقافة العربية من خلال عمل موسوعي يؤصل لهذا التوحيد.

شغلت قضية المصطلحات المتعلقة بالرواية أذهان الباحثين والنقاد لما تشكل من أهمية، وما تسببه من مشكلات تلح على مواجهتها من أجل إيجاد الحلول. يتناول العدد خطر الترجمة الذي مارسه وتمارسه من خلال المصطلحات النقدية الوافة مما نجم عنه التعدد والاختلاف. كما يتعرض إلى مرجعيات الترجمة والتأويل في علاقتها بالهيرمونتيفيا. ويتبع مختلف عمليات التأويل التي يمارسها المترجم في علاقه بالنص، وما يتناسب معها من آليات في تفكيك الرموز للفوز بالمعنى الذي يعد هدف المترجم.

ويقوم العدد أيضا على مناقشة قضية تبليغ القرآن الكريم وجواز ترجمته لأغراض فصلها علماء الشريعة واختلفوا فيها. يتناول التفريق بين ترجمة النص القرآني وترجمة التفسير والصعوبات التي تعترض المترجم في مستوى النظم والدلالة والسياق. ولقد كان في عملية ترجمة النص القرآني تشويه لمعانيه وشحنها بالدلالة التي تختص بها الثقافة العربية الإسلامية، فكان هناك مد وجزر بين التفسير والتأويل والترجمة.